



瞭解您的選擇：

嚴重晚期疾病患者指南

麻省的嚴重晚期疾病患者有權依法收閱相關資訊，瞭解自己的醫療狀況、可能的結果（「預後」）以及全部護理選項。這能幫助患者或其利益維護者做出知情決策，做出能體現每個人目標、價值觀、願望和需求的醫護選擇。本指南列明患者在治療嚴重不治之症時擁有的各種選項。

人們很少會考慮今後的醫護選擇，特別是病情穩定，症狀可以控制時，但在感覺身體較好，可以明確表達自己意願的時候和親人及醫護服務提供者討論您的醫護選擇其實很明智。下文描述的內容 – **臨危護理規劃、安寧護理、善終護理和維持生命治療及醫療指示(英文：MOLST)** – 都是您要和醫護服務提供者以及您的家人及其他支持者討論的重要內容。

麻省公共衛生廳特此編寫這份指南為患者及其家人提供支持，其中包括有關醫護選擇的重要資訊，特別是面臨嚴重疾病時。

臨危護理規劃：表達您的意願

臨危護理規劃指採取措施確保您在病情或傷情太嚴重無法表達意願時能得到您想要的醫療護理，哪怕這些決定是醫生和家人替您做的。請務必和您的家人及您信任的人討論您未來醫護服務的目標、價值觀和願望，不論您目前的健康需求是什麼。患者患病期間（哪怕是剛開始患病），患者及其家人（或利益維護者）應當和患者的護理服務提供者討論這類話題。可能需要做的決定包括心臟停止跳動時是否希望使用呼吸機、插飼食管或接受心肺復甦術。

預立醫囑屬於法律文件，您可以用它提前說明您的臨終護理決定。在麻省，健康護理代表表是可以合法接受的預立醫囑。成人可以用這份簡單的法律文件提名受其信任的人士在其無法制訂或表達自己的醫護決定時替自己做決定。相關指定人士就是「健康護理代表」。該健康護理代表必須等到醫師認定患者無法制訂或表達自己的決定並記錄在案時方可替患者做決定。

臨危護理規劃資源：

Massachusetts Health Care Proxy
(麻省健康護理代表資訊、說明和表格)：

www.massmed.org/healthcareproxy

NIH National Institute on Aging
(NIH美國老齡研究院)：

www.nia.nih.gov/health/publication/advance-care-planning

The Conversation Project
(對話項目)：

theconversationproject.org

Better Ending (更好的結局) (包括西班牙文和越南文翻譯版健康護理代表表以及英文和西班牙文版音訊文件)：

www.betterending.org

Honoring Choices，麻省：

www.honoringchoicesmass.com

為了確保個人有關未來醫護服務的願望能被人瞭解並受到尊重，必須填妥「健康護理代表」表，將未來的醫護決定記錄在案。

安寧護理：症狀控制

什麼是安寧護理？

安寧護理是一種治療嚴重疾病的團隊合作方法，重點是患者的生理、情感和精神需求。安寧護理對任何年齡段的患者都適用，不論疾病的預後情況如何。安寧護理的目標是預防和緩解嚴重疾病常伴的生理症狀、焦慮及壓力。這其中包括管理疼痛、氣短、乏力、噁心、沒有胃口以及身體機能下降。安寧護理服務還可以幫助患者及其家人規劃未來需求、協調護理以及做出某些困難的決定。

哪些人提供安寧護理？

安寧護理由一群具備不同技能的專業人士提供。這群人可包括醫師、護士、社工、牧師等。

哪些人可以獲得安寧護理？

任何嚴重疾病患者都可以獲得安寧護理服務，不論其年齡、壽命或預後如何。

安寧護理和善終護理是否相同？

不同，但二者相關。安寧護理（提供安慰和支持）是善終護理的組成部份，可以在嚴重疾病的任何階段提供，包括在家和在醫院。善終護理則與臨終有關。

我可以從哪裡獲得安寧護理？

安寧護理任何地方都可以提供，包括在醫院或在家。

安寧的意思是：

安撫
鎮定
緩解

安寧護理包括：

- 生理症狀緩解
- 護理協調
- 患者和家庭支持
- 決策援助

澄清常見誤解：安寧護理不會導致您無法獲取其他治療服務，包括採取延長生命或有治愈可能的措施。

保險是否承保安寧護理？

多數保險計劃（包括Medicare和Medicaid）都承保構成安寧護理的某些醫療服務。這取決於患者的狀況和他/她接受護理的地點（家、醫院等）。關於您健康保險的具體資訊，請和您的保險計劃聯絡了解。

接受安寧護理時是否可以保留現時的醫生？

可以！安寧護理團隊與患者的主診醫生密切合作。他們會提供額外的治療和支持。

安寧護理資源：

Hospice and Palliative Care Federation of Massachusetts
(麻萨诸塞州临终关怀和安宁缓和
治疗协会):

www.hospicefed.org

National Hospice and Palliative Care Organization
(美國善終和安寧護理組織)：

www.nhpco.org

“Questions and Answers for Patients, Families, and Surrogates”
(紐約州衛生廳提供的「患者、家庭和代理人常見問題解答」)：

www.health.ny.gov/professionals/patients/patient_rights/palliative_care/2012-06-26_proposed_questions_answers.htm

Partnership for Palliative Care
(安寧護理合作夥伴)：

restoringqualityoflife.org/what-is-palliative-care/palliative-care-and-insurance

善終護理：臨終管理

什麼是善終護理？

善終護理是以整個人為目標的臨終護理理念。此時，嚴重疾病患者對以治愈為目標的治療方案通常已經不再有任何反應。善終服務向患者及其親人提供全套安慰和支持服務，又被稱為安寧護理。

善終護理能幫助臨終患者確定重要事項，設立護理目標，同時幫助患者緩解疼痛和其他症狀。善終治療的目標不是延長生命，而是側重於確保患者及其家人能保持舒適和尊嚴，盡可能以有意義和有成就的方式度過生命中的最後幾個月。

哪些人提供善終護理？

在多數情況下，善終護理由醫護團隊提供。醫生、護士、社工、諮詢師、家庭保健助理、牧師、治療師和訓練有素的義工都利用自己的特殊專長提供護理。他們合力向臨終患者提供完整的醫療、情感和
精神護理。

哪些人可以獲得善終護理？

任何確診的晚期疾病患者都可以獲得善終護理。

我可以從哪裡獲得善終護理？

晚期疾病患者在任何地方都可以獲得善終護理，包括在醫院和在家。除了療養院提供的其他護理和服務，善終護理護士、居家保健助理、牧師、社工和義工會來探望住在療養院或長期護理設施的患者。

善終護理能幫助患者確定重要事項，設立護理目標，同時幫助患者緩解疼痛和其他症狀。

澄清常見誤解：善終護理不表示放棄！

我的保險是否承保善終服務？

許多保險公司（包括Medicare）承保壽命不超過六個月的晚期疾病的善終護理。關於您健康保險的具體資訊，請和您的保險計劃提供者聯絡了解。

善終護理資源：

Hospice and Palliative Care Federation of Massachusetts
(麻萨诸塞州临终关怀和安宁缓和
治疗协会):

www.hospicefed.org

Hospice Foundation of America
(美國善終護理基金會)：

www.Hospicefoundation.org

Home Care Alliance of
Massachusetts

(麻省居家保健聯盟)：

www.thinkhomecare.org

American Cancer Society

(美國癌症協會)：

[www.cancer.org/treatment/
findingandpayingfortreatment/
choosingyourtreatmentteam/
hospicecare/hospice-care-
services](http://www.cancer.org/treatment/findingandpayingfortreatment/choosingyourtreatmentteam/hospicecare/hospice-care-services)

Children's Hospice and Palliative
Care Coalition (兒童善終和安寧護
理聯合會)：

www.chpcc.org

維持生命治療及醫療指示(MOLST)： 表達您的護理選擇

什麼是維持生命治療及醫療指示？

MOLST是一種醫療指示，其基礎是患者有權選擇接受或拒絕醫學治療，包括也許能延長患者生命的治療。它體現的是嚴重疾病患者自己做的醫學治療決定，說明他們是否希望接受某些服務。這類決定可以隨時變更，即使您已經填妥並簽署了MOLST表。是否使用MOLST純屬自願。醫療服務提供者（例如醫生或護士）可以用MOLST表向其他醫療專家（例如急救人員）傳達醫療指示。

MOLST和健康護理代表表是否相同？

不同。MOLST表是一種醫療文件，可以根據患者當前的醫療狀況立即採取行動。健康護理代表表是一種法律文件，僅在患者無法表達自己的意願時生效。

MOLST資源：

Massachusetts Medical Orders
for Life Sustaining Treatment
(麻省維持生命治療及醫療指示)：
www.molst-ma.org